

L.v.Beethoven :
Meeresstille und glückliche Fahrt, op.112

[歌詞対訳]

ベートーヴェン:カンタータ《静かな海と楽しい航海》

訳: 三ヶ尻 正 Tadashi Mikajiri

Meeresstille

Tiefe Stille herrscht im Wasser,
ohne Regung ruht das Meer,
und bekümmert sieht der Schiffer
glatte Fläche rings umher.

Keine Luft von keiner Seite!
Todesstille fürchterlich!
In der ungeheuern Weite
reget keine Welle sich.

Glückliche Fahrt

Die Nebel zerreißen,
der Himmel ist helle,
und Aeolus löset
das ängstliche Band.

Es säuseln die Winde,
es rührt sich der Schiffer.
Geschwinde! Geschwinde!

Es teilt sich die Welle,
es naht sich die Ferne;
Schon seh' ich das Land!

静かな海

深い静けさが水の中を支配している。
海は動くこともなく、静かだ。
そして船乗りは浮かない顔で
あたり一面なめらかな水面を見ている。

どの方角からも風はまったく吹いてこない!
恐ろしい死の静寂!
不気味な彼方では
波ひとつ動かない。

楽しい航海

霧が裂ける^{※1}。
天は明るく
アイオロス^{※2}は
不安気な^{いまし}縛めを解く^{※3}。

風がさざめき
船乗りは動き出す。
急げ! 急げ!

^{なみがしら}
波頭が砕け
かなたの地も近づいてくる。
もう陸地が私には見える!

※1 「霧が晴れて視界が広がる」の意

※2 ギリシャ神話の風の神

※3 風の詰まった袋を開ける